

“Dime, pastor, por tu fe,
¿qué es lo que tú le darás o
con qué la servirás?”
Los regalos como parte
del cortejo amoroso:
el caso de un pastor
literario del siglo XV

María Luisa Castro Rodríguez

RESUMEN

En este artículo se analiza un fragmento de la obra dramática del autor español Juan del Encina, *Égloga representada en reqüesta de unos amores*, en el que el pastor Mingo enlista los regalos que ofrece a la pastora de la que está enamorado como parte del cortejo para conquistarla.

Los 64 regalos que enuncia el pastor se agrupan en cinco categorías: entretenimiento, vestimenta y adornos, enseres para el hogar, productos de la tierra y animales; dentro de los cuales se analiza el simbolismo que presentan algunos de los objetos o actividades y que los configuran como motivos para que la mujer acepte las pretensiones amorosas del hombre.

En el parlamento, se pueden apreciar las características de la vida pastoril a finales del siglo XV, pues vemos, a través de los regalos, los objetos y actividades propios de dicha vida, así como lo que se tiene en mayor estima dentro de este estamento social. Resaltan los dos elementos que configurarán al personaje del pastor en el teatro del Siglo de Oro: la música –canto y baile– y la comida.

El regalar, además, como parte del cortejo amoroso, cobra aquí toda su importancia dentro de los rituales sociales que se encontraban en la vida cotidiana y que se encontraban reglamentados en diversos tratados ya desde la época clásica.

Palabras clave: siglo XV, regalos, pastor, pastora, cortejo, ritual, simbolismo.

**“TELL ME, SHEPHERD, UPON YOUR SOUL,
WHAT YOU WILL GIVE HER OR HOW
WILL YOU SERVE HER?” GIFTS AS PART OF
COURTSHIP: THE CASE OF A LITERARY
SHEPHERD OF XV CENTURY**

ABSTRACT

In this paper we analyze a fragment of the dramatic work *Eclogue displayed in the search of a love affair*, written by the Spanish author Juan del Encina, in which the shepherd Mingo lists the gifts offered to a woman

shepherd he is in love with, as a part of the courtship for conquer her.

The 64 gifts stated by the shepherd are grouped into five categories: entertainment, clothing and ornaments, household items, produce and animals, within which the symbolism of some objects or activities are analyzed and are configured as reasons for women to accept the man's loving intention.

In the dialogue, it can be appreciated the characteristics of pastoral life in the late XV century, as through gifts we can see the objects and activities of that life, as well of what was appreciated in higher esteem within this class. Two elements are highlighted that will shape the character of the shepherd in the theater of the Golden Age: the music –singing and dancing–, and food.

Moreover, gifting, as a part of courtship, becomes important within the social rituals that were found in everyday life, and were regulated in various treaties since classical times.

Keywords: gifts, shepherd, lady shepherd, courtship, ritual, symbolism.

*Nemo est bellus nini qui amavit*¹.

En la *Égloga representada en requiesta de unos amores* del poeta y dramaturgo español Juan del Encina, publicada por primera vez en 1496, encontramos el enfrentamiento entre dos personajes, que representan, cada uno de ellos, un estrato social diferente: el pastor –llamado Mingo– y el escudero –aquél que viene de la corte–. El enfrentamiento surge porque ambos buscan conquistar a la misma mujer: Pascuala, una pastora.

MINGO. JÚROTE A SAN JUNCO SANTO
QUE LA QUIERO YO MÁS HUERTE.

ESCUDERO. ¿QUÉ APROVECHA TU QUERER,
QUE NO TIENES QUÉ LE DAR?
Y LA FE Y EL BIEN AMAR
EN LAS OBRAS SE HA DE VER.

MINGO. YO TE JURO A MI PODER
QUE LE DÉ YO MIL COSICAS
QUE, AUNQUE NO SEAN MUY RICAS,
SERÁN DE BEL PARECER. (103-112)²

“Toda la literatura, desde Platón hasta nuestros días, está llena de tratados de amor. El tema es inagotable y se

¹ Trad. “No será bello quien no haya amado jamás”. Inscripción conservada en las ruinas de Pompeya.

² Se cita la obra siguiendo la edición de Alberto del Río, indicando, entre paréntesis, los números de verso correspondientes.

sigue buscando todavía la raíz y los secretos del mismo” (Rodríguez Santidrián, 9). El tratado amoroso por excelencia es el *Arte de amar* del poeta latino Publio Ovidio Nasón, en él se presenta como una característica indispensable para conseguir el amor de una mujer, el dar regalos. Ovidio dice al amante: “No te mando que des a tu amada un costoso regalo; que sean pequeñeces, pero entre las pequeñeces, tú, astuto, le darás las que a ella más se acomoden” (Ovidio, 212).

En este artículo, veremos los regalos que ofrece dar el pastor Mingo a su amada Pascuala, con lo que podremos observar no sólo la importancia que tiene la acción de regalar dentro del cortejo amoroso, sino aquellas cosas que “más se acomodan” a la vida pastoril de finales del siglo XV; pues recordemos que la literatura, si bien ficcional, es un reflejo de la realidad.

Son 64 los regalos que ofrece dar Mingo a Pascuala, los cuales se pueden agrupar en cinco grandes grupos: entretenimiento, vestimenta y adornos, enseres para el hogar, productos de la tierra y animales.

1. ENTRETENIMIENTOS

Los entretenimientos consisten, en primer lugar, en música y cantos, con los cuales el amante no sólo deleitará a la amada, sino que mostrará su talento en estas artes. Mingo inicia el listado de ofrendas a la pastora, haciendo énfasis en que, con estos primeros regalos, la servirá, utilizando por

primera vez un cuantitativo, “dos mil cosas”, hiperbólico que sirve para realzar la abundancia de lo que le dará.

Con dos mil cosas que sé
yo, mifahé, la serviré:
con tañer, cantar, bailar, (116-118)

– *tañer*: tocar un instrumento musical de percusión o de cuerda (DRAE)³.

– *cantar*.

– *bailar*.

Más adelante, volverá a mencionar el canto y baile que, además del significado ya dicho, son dos de las actividades que caracterizan al personaje del pastor en el teatro del Siglo de Oro. Hay que notar, también, que en esta ocasión se especifica que las canciones las “chaparé de su hato”, es decir, que serán de su propia composición.

Cantilenas, chançonetas
le chaparé de mi hato,
las fiestas de rato en rato,
altibaxos, capatetas. (149-152)

– *cantilenas*: copla, composición poética breve, hecha generalmente para que se cante (DRAE).

³ Se abreviará así el *Diccionario* de la Real Academia Española.

– *chançonetas*: diminutivo de canción; los villancicos que se cantan las noches de Navidad en las iglesias en lengua vulgar, y cierto género de música alegre y regocijado (Cov.)⁴.

– *altibaxos*: brinco o salto, que se da al bailar (DRAE).

– *çapatetas*: zapatear, bailar, dando con las palmas de las manos en los pies, sobre los zapatos, al son de algún instrumento (Cov.).

También, dentro de los entretenimientos, se encuentran ciertos juegos propios de la vida pastoril, que se practicaban sobre todo los domingos y en los días de fiesta, con los que las pastoras se entretenían y los pastores demostraban también su habilidad:

con saltar, correr, luchar, (119)

– *saltar*.

– *correr*.

– *luchar*: una suerte de ejercicio gimnástico en que abrazándose dos, cada cual procura dar con su contrario en tierra (Cov.).

Estos regalos, como se puede ver, no son en realidad objetos que se le dan a la amada sino acciones que realiza el amante para servirla, mostrándose, al mismo tiempo como superior a sus compañeros, de manera que lo caracterizan como la elección ideal de pareja.

⁴ Se abreviará así el *Tesoro* de Covarrubias.

2. VESTIMENTA Y ADORNO

Aquí se trata ya de objetos que se dan a la mujer, regalos propiamente dichos, que ella utilizará en su cuerpo. Una vez más se utiliza el cuantificador hiperbólico “mil”, y se menciona que ya no se trata de actividades que realizará en servicio de la amada, sino de objetos, a los que llama “donas”, es decir, lo que se da sin tener dependencia, ni consideración de que sea en premio o pago de beneficio hecho o esperanza de retribución (Cov.).

y mil donas le daré. (120)

Podemos dividirlos en joyas, a las cuales se les agrega el calificativo “bueno”, de manera que se pone de manifiesto su calidad:

Daréle buenos anillos,
cercillos, sartas de prata, (121-122)

– *anillos*.

– *cercillos*: aretes, es decir, los arillos de las orejas con sus pinjantes, de que las mujeres han usado de tantos siglos atrás (Cov.).

– *sartas de prata*: sarta es un collar o gargantilla de piezas ensartadas y enhiladas unas con otras, o hilo de perlas o piezas de oro o plata pendiente del cuello (Cov.); en este caso, de plata.

A continuación, encontramos, otra vez, el cuantificador hiperbólico, acompañado y reforzado, además, por los diversos colores de los que serán las piedras: rojas, verdes, azules y cafés.

dos mil adoques bermejos,
verdes, azules, pardillos. (127-128)

– *adoques*: piedras labradas.

almendrillas y manillas (131)

– *almendrillas*: pendientes con diamantes de forma de almendra, que usaban las mujeres (DRAE).

– *manillas*: se trata de las ajorcas que las mujeres traen en las manos [...], por traerse en las muñecas, y por haber diferentes formas de manillas, tienen diferentes nombres, como ajorcas, brazaletes, etcétera. (Cov.).

Así como algunos otros adornos:

cintas, bolsas y texillos. (124)

– *cintas*.

– *bolsas*.

– *texillos*: Especie de trencilla que usaban las mujeres como ceñidor alrededor de la cintura (DRAE).

Encontramos, en esta parte, el genérico “manguitos” que se refiere, en general, a los regalos, sin embargo, es de suma importancia que se añada el adjetivo “amarillos”, pues con él se hace referencia al color del oro, dándole a los objetos el valor de éste.

Y manguitos amarillos, (125)

– *manguitos*: de manga se dijo manguillo, por otro nombre más cortesano regalillo (Cov.).

Finalmente, se enlistan prendas para vestir:

gorgueras y capillejos, (126)

– *gorgueras*: el adorno del cuello y pecho de la mujer (Cov.).

– *capillejos*: las labradoras de Tierra de Campos usan unos capillos, que les sirven de sombreros y mantillas, y las señoras de aquella tierra los traen por bizarría de sedas, de telas y de bordados (Cov.).

Manto, saya y sobresaia,
y alfardas con sus orillas, (129-130)

– *manto*: prenda con que las mujeres se cubrían cabeza y cuerpo hasta la cintura (DRAE).

– *saya*: falda (DRAE).

– *sobresaya*: especie de mandil que cubría casi por completo la falda (DRAE).

– *alfardas*: especie de toca o manto que usaban las mujeres (DRAE).

En esta última parte, el pastor aclara que las alfardas irán “con sus orillas”, es decir, que el manto tendrá la orilla adornada con algún tejido, como era costumbre, para darle un remate más fino.

Dentro de la vestimenta no faltan, por supuesto, los zapatos, que una vez más contarán con el adjetivo positivo que sirve para hacer énfasis en su buena calidad:

buen çueco y buena çapata, (123)

– *çueco*: zapato de cuero con suela de corcho o de madera (DRAE).

– *çapata*: calzado que llega a media pierna (DRAE).

Este fragmento termina con el verso: “para que por mí las traya” (132), con el que se le da a todos estos regalos el carácter de “prendas amorosas”, es decir, lo que da uno de los amantes al otro para que lo recuerde y se encuentre, simbólicamente a través del objeto, siempre en su compañía.

3. ENSERES DEL HOGAR

Se trata del listado más corto, sin embargo, es al que más se agregan detalles. En primer lugar, tenemos que serán objetos hechos por el propio pastor, lo que los individualiza y, por extensión, los vuelve parte del propio amante; aclarando que serán tan bien hechos y hermosos que no habrá ninguno que se les iguale en estas cualidades. Una vez más podemos hacer la comparación con el propio amante, que se presenta como el mejor que se podrá encontrar. Se especifica, además, el material del que serán hechos, “haya”, árbol cuya madera es de color blanco rojizo, ligera y resistente (DRAE); en donde hay que resaltar la ligereza, pues los vuelve fáciles de transportar en el campo, y la resistencia, pues durarán largo tiempo, al igual que el amor de quien los ofrece. Vuelve a utilizarse el cuantificador hiperbólico.

Labraréle yo de haya
 mil barreñas y cuchares,
 que en todos estos lugares
 otras tales no las aya. (133-136)

– *barreñas*: vaso grosero –tosco– de tierra, de que suelen usar los pastores y gente del campo, en que comen sopas o leche (Cov.).

– *cuchares*: cucharas, instrumento cóncavo, que metemos en la boca con las cosas líquidas, blandas o menudas (Cov.).

4. PRODUCTOS DE LA TIERRA

No pueden faltar entre los regalos del pastor, dada su condición de personaje del campo, los productos que da la tierra, entre los que encontramos frutos, con su correspondiente cuantificador hiperbólico y su lugar de procedencia, esto es, el ambiente rural en que se encuentran los personajes.

Y frutas de mil maneras
le daré dessas montañas:
nuezes, bellotas, castañas,
mançanas, priscos y peras. (137-140)

- *nuezes*: nuez, fruto del nogal.
- *bellotas*: fruto de la encina.
- *castañas*: fruto del castaño.
- *mançanas*: manzanas.
- *priscos*: especie de melocotón.
- *peras*.

También se encontrarán dentro de este grupo hierbas, en cantidad hiperbólica, a las que el parlamento añade el adjetivo “comederas”, es decir, comestibles. De esta manera, junto con los frutos y los animales que encontraremos en el apartado siguiente, se muestra otra de las características que configuran el personaje del pastor en el teatro del Siglo de Oro: la comida, la cual estará conformada, claro está, por productos propios del ambiente rural.

Dos mil yerbas comederas,
cornezuelos, botiginas,
pies de burro, çapatinas,
y gavanças y azederas.
Berros, hongos, turmas, xetas,
anozejás, refrisones,
gallicresta y arvejones,
florezicas y rosetas. (141-148)

– *cornezuelos*: variedad de aceituna de más de dos centímetros de largo y encorvada a manera de cuerno (DRAE).

– *botiginas*: lechuguilla, es decir, lechuga silvestre (DRAE).

– *pies de burro*: pie de león, planta de la familia de las Rosáceas, con tallos erguidos, ramosos, de cuatro a cinco decímetros, hojas algo abrazadoras, plegadas y hendidas en cinco lóbulos dentados, algo parecidos al pie del león, y flores pequeñas y verdosas. Es común en España y se ha empleado en cocimientos como tónica y astringente (DRAE).

– *çapatinas*: planta con tallos de escamas coloridas y de uno a dos decímetros de altura, hojas radicales, grandes, denticuladas, tenues, tomentosas por el envés, y que aparecen después que las flores, que son aisladas, terminales, amarillas y de muchos pétalos. El cocimiento de las hojas y flores se emplea como pectoral (DRAE).

– *gavanças*: rosal silvestre (DRAE).

– *azederas*: planta con el tallo fistuloso y derecho, hojas alternas y envainadoras, y flores pequeñas y verdosas

dispuestas en verticilos. Se emplea como condimento por su sabor ácido, debido al oxalato potásico que contiene (DRAE).

– *berros*: planta, que crece en lugares aguanosos, con varios tallos de unos tres decímetros de largo, hojas compuestas de hojuelas lanceoladas, y flores pequeñas y blancas. Toda la planta tiene un gusto picante y las hojas se comen en ensalada (DRAE).

– *hongos*.

– *turmas*: hongo carnoso, de buen olor, figura redondeada, de tres a cuatro centímetros de diámetro, negruzco por fuera y blanquecino o pardo rojizo por dentro. Se cría bajo tierra, y guisado es muy sabroso (DRAE).

– *xetas*: setas.

– *anozejás*: hojas del nogal; hojas compuestas de hojuelas ovales, puntiagudas, dentadas, gruesas y de olor aromático (DRAE).

– *refrisones*: planta con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas –ejotes–, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón –judías o frijoles–. Se cultiva en las huertas por su fruto, comestible, así seco como verde, y hay muchas especies, que se diferencian por el tamaño de la planta y el volumen, color y forma de las vainas y semillas (DRAE).

– *gallicresta*: planta medicinal, especie de salvia, con las hojas obtusas, festoneadas y de forma algo semejante a la

cresta del gallo, el tallo anguloso y como de medio metro de alto, y la flor encarnada (DRAE).

– *arvejones*: planta con tallo herbáceo y ramoso, hojas lanceoladas con pedúnculo y zarcillo, flores de color morado y blanco, y fruto en legumbre con cuatro simientes de forma de muela. Florece por junio y es indígena de España (DRAE).

– *florezicas*: flores pequeñas.

– *rosetas*: granos de maíz que al tostarse se abren en forma de flor (DRAE).

Podemos observar, asimismo, en el listado de las “yerbas”, que muchas de ellas tienen, además de su función alimenticia, alguna propiedad medicinal. Por otra parte, encontramos algunas que resaltan también por su belleza, sobre todo cuando se trata de flores.

5. ANIMALES

Hay que notar que dentro de este grupo sólo se encuentran aves, precedidas por el adverbio “aún” con el que se da a entender que, si no es suficiente todo lo que ha enlistado ya, también le dará estos animales como regalo. Están, una vez más, asociados con el alimento, como podemos apreciar cuando se especifica “en costillas”; sin embargo, también pueden asociarse algunas de estas aves con la hermosura de su canto.

Y aún daréle paxarillas,
codornizes y zorzales,
xergueritos y pardales,
y patoxas en costillas,
pegas, tordos, tortolillas,
cuervos, grajos y cornejas,
las de las calças bermejas. (153-162)

– *paxarillas*: en femenino, pájaros pequeños.

– *codornizes*.

– *zorzales*: ave que los antiguos tuvieron por comida regalada y golosa; es muy semejante al ave que comúnmente llamamos tordo (Cov.).

– *xergueritos*: jilgueros.

– *pardales*: por otro nombre gorrión (Cov.).

– *patoxas*: especie de pato (DRAE).

– *pegas*: por otro nombre picaza y urraca, ave conocida, que imita la voz humana (Cov.).

– *tordos*: pájaro de unos 24 centímetros de largo, cuerpo grueso, pico delgado y negro, lomo gris aceitunado, vientre blanco amarillento con manchas pardas redondas o triangulares y las cobijas de color amarillo rojizo. Es común en España y se alimenta de insectos y de frutos, principalmente de aceitunas.

– *tortolillas*: ave de unos tres decímetros de longitud desde el pico hasta la terminación de la cola. Tiene plumaje ceniciento azulado en la cabeza y cuello, pardo con manchas rojizas en el lomo, gris vinoso en la garganta,

pecho y vientre, y negro, cortado por rayas blancas, en el cuello, pico agudo, negruzco y pies rojizos. Es común en España, donde se presenta por la primavera, y pasa a África en otoño.

– *cuervos*.

– *grajos*: ave, menor que el cuervo, pero de su forma y manera (Cov.).

– *cornejas*: es un ave, comúnmente llamada graja. Es menor que el cuervo, pero de su color y talla; es vivacísima, y así es símbolo de larga vida (Cov.).

Termina el listado de los regalos con dos símbolos de suma importancia. En primer lugar, la corneja como longevidad, que simboliza tanto el deseo de que la amada viva muchos años, como la eternidad del amor. En segundo lugar, tenemos la especificación del último verso; las calzas son las medias que se utilizaban en los trajes de la época, con lo que parecería, a primera vista, que se habla del color rojo –bermejo– de las patas de las aves; sin embargo, las “calzas bermejas” son un símbolo de estatus social, pues sólo los nobles utilizaban las medias de este color; con esto, podemos interpretar que en realidad no es que las aves tengan las patas rojas, sino que los regalos que el pastor está ofreciendo son propios del estamento noble. Esta interpretación cobra sentido dentro del contexto en que se presenta el parlamento de Mingo y que mencionamos al inicio, el enfrentamiento entre el pastor y el cortesano; ya que el pastor, con esta última adjetivación enaltece sus regalos, más

allá del propio escudero, llegando hasta el estamento nobiliario.

Como se puede observar, el regalar juega un papel de suma importancia dentro de los rituales que constituyen el cortejo amoroso; la gran cantidad de regalos que se han analizado es muestra de la importancia de este acto.

Vemos que, siguiendo el consejo de Ovidio, los regalos se "acomodan" a quien ha de recibirlos: una pastora, y que, dentro de los objetos y actividades propios de este estamento social, se seleccionan aquellos que se tienen en mayor estima.

A través del parlamento de Mingo podemos no sólo observar la importancia de los obsequios, sino asomarnos a las costumbres y el estilo de vida de los pastores de finales del siglo XV, lujo que sólo la literatura nos puede ofrecer.

FUENTES DE CONSULTA

- Covarrubias Orozco, Sebastián de (1995). *Tesoro de la lengua castellana o española [1611]*. Ed. Felipe C. R. Maldonado. Madrid: Castalia.
- Encina, Juan del (1989). *Cancionero de Juan del Encina: primera edición, 1496*. Ed. facsímil. Madrid: Real Academia Española.
- _____ (2001). *Teatro*. Ed. Alberto del Río. Barcelona: Crítica.
- Grimal, Pierre (1999). *El amor en la Roma antigua*. Barcelona: Paidós.
- Ovidio (2008). *Amores. Arte de amar*. Ed. Vicente Cristóbal. Barcelona: Gredos, 2008.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rodríguez Santidrián, Pedro (2005). “Introducción”, en Andrés Capellanus. *El libro del amor cortés*. Ed. Pedro Rodríguez Santidrián. Madrid: Alianza, 7-22.

Copyright of Hospitalidad ESDAI is the property of Universidad Panamericana and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.